Porównanie tłumaczeń Kapłańska 22:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ślepego ani uszkodzonego,\* ani okaleczonego, ani dziobatego,\*\* ani pryszczatego\*\*\* – tych ofiarować JAHWE nie będziecie, nie będziecie składać ich na ołtarzu dla JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie będziecie składać w ofierze JAHWE zwierząt ślepych, kulawych, okaleczonych, owrzodziałych, ze schorzeniami na skórze — takich zwierząt nie będziecie składać na ołtarzu JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie ofiarowywać JAHWE *zwierzęcia* ślepego, kulawego, okaleczonego, owrzodzonego, chorego na świerzb, pokrytego liszajami. Nie będziecie też składać go JAHWE na ołtarz jako ofiary spalanej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ślepego, albo ułomnego, albo na czem ochromionego, albo guzowatego, albo krostawego, albo parszywego, nie ofiarujcie Panu, ani na ofiarę ognistą dawajcie ich na ołtarz Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli będzie ślepe, jeśli ułomne, jeśli bliznę mające, jeśli brodawki abo świerzb, abo parch, nie ofiarujecie ich JAHWE ani palcie z nich na ołtarzu PANSKIM. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będziecie składać w ofierze Panu zwierząt ślepych, ułomnych, okaleczonych, spuchniętych, parszywych, owrzodzonych. Nie będziecie takich zwierząt składać na ołtarzu na ofiarę spalaną dla Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie będziecie ofiarowywać Panu zwierzęcia ślepego ani ułomnego, ani okaleczonego, ani owrzodzonego, ani parszywego, ani krostowatego. Nie będziecie z nich składać ofiar ognistych na ołtarzu dla Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wolno wam składać JAHWE w ofierze zwierząt ślepych, kulawych, okaleczonych, parszywych, owrzodzonych czy pokrytych krostami. Takich nie będziecie składać na ołtarzu, na ofiarę spalaną dla Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie wolno wam składać na ofiarę dla JAHWE zwierząt ślepych, kulawych, okaleczonych, owrzodzonych, pryszczatych lub z chorobami skóry. Takich zwierząt nie będziecie składać na ołtarzu na ofiarę spalaną dla JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będziecie ofiarowywać Jahwe zwierząt ślepych, ułomnych, okaleczonych, owrzodzonych, pokrytych krostami albo liszajami; nie będziecie ich ofiarowywać na spalenie na ołtarzu dla Jahwe. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ślepego ani ze złamaną [nogą], ani z rozszczepioną [powieką lub wargą], ani spuchniętego, ani ze świerzbem, ani z ropiejącymi wrzodami - nie przybliżycie oddając żadnego z nich dla Boga ani nie położycie żadnego z nich na ołtarz jako [oddanie] ogniowe dla Boga.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сліпе чи побите чи без язика чи з болячками чи з струпами чи з ранами, цих не приведуть Богові і в дар не дасьте з них на жертівник Господеві. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ślepego, ułomnego, okaleczonego, pokrytego wrzodami, krostami, czy strupami nie przynoście WIEKUISTEMU, ani nie składajcie ich na ofiarnicy, na ogniową ofiarę dla WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niczego, co jest ślepe albo ma złamanie lub nacięcie, lub brodawkę, lub oparszywienie, lub liszaj – niczego takiego nie wolno wam składać JAHWE, żadnej leż ofiary ogniowej z tego nie wolno wam położyć na ołtarzu dla JAHWE. |

1. 1) Lub: ze złamaniem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: (1) z wrzodami; (2) z ropiejącą wysypką, <x>30 22:22</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) pryszczaty, יַּלֶפֶת (jallefet), hl 2, zob. <x>30 22:22</x>; lub: (1) z pieprzykami, piegowaty; (2) ze schorzeniami skórnymi. [↑](#footnote-ref-4)